

# Cartes de lluny: de Li Bai a Murakami

Amb motiu del Dia Internacional del Traductor, Casa Àsia i el Pen Català es complauen a convidar-vos a la jornada

## «Cartes de lluny: de Li Bai a Murakami»

De la mà dels puntals de la modernitat literària europea, a partir dels anys vint del segle XX les lletres catalanes van trobar en els ressons poètics del japonisme i la *chinoiserie* diccions i espais imaginatius que van suscitar recuperacions, versions i adaptacions. Més recentment, han començat a produir-se traduccions de prosa i de teatre, així com d'obres dels corrents contemporanis.

La jornada es planteja d'una banda com una reflexió sobre la recepció de les lletres xineses i japoneses -debatre què, com i perquè es tradueix-, i de l'altra fer un repàs a algunes de les principals traduccions de poesia japonesa i xinesa al català.

A la mediateca de Casa Àsia s'oferirà una exposició de traduccions al català.

**19.00 h Taula rodona: «Cartes de lluny: de Li Bai a Murakami. Les traduccions del xinès i del japonès al català»**

### La literatura japonesa a casa nostra: una invasió subtil?

A càrrec de:

**Albert Nolla**, traductor i professor a la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

### Yukio Mishima, un escriptor estrany i maleït, enlluerna Occident

A càrrec de:

**Mercè Altimir**, traductora, psicoanalista i professora a la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

### Literatura, política i política literària: presències i absències xineses al català

A càrrec de:

**Carles Prado-Fonts**, traductor i professor a la Universitat Oberta de Catalunya (UOC)

### Les lletres xineses en la literatura universal: aportacions i reescriptures

A càrrec de:

**Manel Ollé**, traductor, crític, poeta i professor a la Universitat Pompeu Fabra (UPF)

**20.00 h Traços en el silenci: recital de la poesia xinesa i japonesa traduïda al català**

La influència de la poesia xinesa i japonesa en les nostres lletres ha donat lloc a un ventall molt ampli de textos que van des de la traducció estricta fins a la versió lliure i la creació original. Aquest recital vol oferir un tast, necessàriament breu i arbitrari, d'aquesta producció tan rica. De la tradició japonesa es llegiran versions de *haiku* i *tankes* que van inspirar els poetes catalans i les traduccions de contes d'Ise i de poetes com Matsuo Bashō. Els autors xinesos seran presents amb traduccions de Li Bai, Bai Juyi, Du Fu i Du Mu. La tria de poemes ha estat realitzada per Jordi Mas i Manel Ollé.

A càrrec de:

**Jordi Mas**, traductor i professor a la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

Lectura de poemes a càrrec de:

Català: **Maria Bosom** i **Laura Pau**

Xinès: **Chün-chün Chin**, traductora i professora a la Universitat Pompeu Fabra (UPF)

Japonès: **Minoru Shiraishi**, traductora i professora a la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

**20.40 h Refrigeri i cloenda**

Presentació de la jornada a càrrec de:

**Rafael Bueno**, director de Política i Societat de Casa Àsia

**Dimecres, 30 de setembre del 2009, de 19.00 h a 21.00 h**

Casa Àsia · Sala Samarcanda

Av. Diagonal, 373 · 08008 Barcelona

Entrada lliure · Aforament limitat

Més informació: [www.casaasia.es](http://www.casaasia.es)

Organitzat per /  
Organizado por:



Amb la col·laboració de /  
Con la colaboración de:



CASA ASIA

Con motivo del Día Internacional del Traductor, Casa Asia y Pen Català se complacen en invitarle a la jornada

## «Cartas lejanas: de Li Bai a Murakami»

De la mano de puntales de la modernidad literaria europea, a partir de los años veinte del siglo XX las letras catalanas encontraron en los ecos poéticos del japonismo y la *chinoiserie* dicciones y espacios imaginativos que suscitaron recuperaciones, versiones y adaptaciones. Más recientemente han empezado a producirse traducciones de prosa y teatro, así como de obras de corrientes contemporáneas.

La jornada se plantea, por un lado, como una reflexión sobre la recepción de las letras chinas y japonesas -debatir qué, cómo y por qué se traduce-, y por el otro, hacer un repaso de algunas de las principales traducciones de poesía japonesa y china al catalán.

En la mediateca de Casa Asia se ofrecerá una exposición de traducciones al catalán.

**19.00 h Mesa redonda: «Cartas lejanas: de Li Bai a Murakami. Las traducciones de chino y japonés al catalán»**

### La literatura japonesa en nuestro hogar: ¿una invasión sutil?

A cargo de:

**Albert Nolla**, traductor y profesor en la Universidad Autònoma de Barcelona (UAB)

### Yukio Mishima, un escritor extraño y maldito, deslumbra Occidente

A cargo de:

**Mercè Altimir**, traductora, psicoanalista y profesora en la Universidad Autònoma de Barcelona (UAB)

### Literatura, política y política literaria: presencias y ausencias chinas al catalán

A cargo de:

**Carles Prado-Fonts**, traductor y profesor en la Universidad Abierta de Cataluña (UOC)

### Las letras chinas en la literatura universal: aportaciones y reescripciones

A cargo de:

**Manel Ollé**, traductor, crítico, poeta y profesor en la Universidad Pompeu Fabra (UPF)

**20.00 h Trazos en el silencio: recital de poesía china y japonesa traducida al catalán**

La influencia de la poesía china y japonesa en nuestras letras ha dado lugar a un abanico muy amplio de textos que van desde la traducción estricta hasta la versión libre y la creación original. Este recital pretende ofrecer una cata, necesariamente breve y arbitraria, de esta producción tan rica. De la tradición japonesa se leerán versiones de *haikus* y *tankas* que inspiraron a los poetas catalanes y las traducciones de cuentos de Ise y de poetas como Matsuo Bashō. Los autores chinos estarán presentes con traducciones de Li Bai, Bai Juyi, Du Fu y Du Mu. La tria de poemas ha sido realizada por Jordi Mas y Manel Ollé.

A cargo de:

**Jordi Mas**, traductor y profesor en la Universidad Autònoma de Barcelona (UAB)

Lectura de poemas a cargo de:

Catalán: **Maria Bosom** y **Laura Pau**

Chino: **Chün-chün Chin**, traductora y profesora en la Universidad Pompeu Fabra (UPF)

Japonés: **Minoru Shiraishi**, traductora y profesora en la Universidad Autònoma de Barcelona (UAB)

**20.40 h Refrigerio y clausura**

Presentación de la jornada a cargo de:

**Rafael Bueno**, director de Política y Sociedad de Casa Àsia

**Miércoles, 30 de septiembre de 2009, de 19.00 h a 21.00 h**

Casa Àsia · Sala Samarcanda

Av. Diagonal, 373 · 08008 Barcelona

Entrada libre · Aforo limitado

Més informació: [www.casaasia.es](http://www.casaasia.es)

CASA ASIA



Generalitat de Catalunya  
Institució de les Lletres Catalanes



Ajuntament de Barcelona  
Institut de Cultura